

ISSN 2414-4746

MODERN VECTORS OF SCIENCE AND EDUCATION  
DEVELOPMENT IN CHINA AND UKRAINE

中国与乌克兰科学及教育前沿研究



**State institution “South Ukrainian National Pedagogical University  
named after K. D. Ushynsky”**

**Harbin Engineering University**

**2020  
ISSUE № 6**

Odesa, Ukraine

Harbin, the People’s Republic of China

**This international periodical journal includes scientific articles of Ukrainian and Chinese scholars on the problems of Sinology, Cross-cultural Communication, Pedagogy and Psychology: contemporary review. Odesa, Ukraine.**

**Issue № 6**

*South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky*

*Odesa, Ukraine, 2020*

*Harbin Engineering University*

*Harbin, the People's Republic of China, 2019*

**Editorial Board**

*Professor Oleksiy Chebykin, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odesa, Ukraine*

*Professor Yao Yu, Harbin Engineering University, Harbin, China*

*Professor Alla Bogush, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odesa, Ukraine*

*Professor Tetyana Koycheva, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odesa, Ukraine*

*Professor Svitlana Naumkina, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odesa, Ukraine*

*Professor Olena Karpenko, Odesa I. I. Mechnikov National University, Odesa, Ukraine*

*Professor Tetyana Korolyova, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odesa, Ukraine*

*PhD in Linguodidactics Antonina Pak, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odesa, Ukraine*

*Professor Chen Hong, Harbin Engineering University, Harbin, China*

*Professor Cheng Shuqiu, Harbin Normal University, Harbin, China*

*Professor Cheng Zaoxia, Harbin Engineering University, Harbin, China*

*Professor Kong Desheng, Harbin Engineering University, Harbin, China*

*Professor Hou Min, Harbin Normal University, Harbin, China*

*Professor Jin Hongzhang, Harbin Engineering University, Harbin, China*

*Professor Liu Jun, Harbin Engineering University, Harbin, China*

*Professor Wang Shujie, Harbin Normal University, Harbin, China*

*Professor Yang Guilan, Harbin Normal University, Harbin, China*

*Professor Zhao Yanhong, Harbin Normal University, Harbin, China*

*Professor Zheng Li, Harbin Engineering University, Harbin, China*

*Professor (Associate) Ding Xin, Harbin Engineering University, Harbin, China*

*Professor (Associate) Oleksandra Popova, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odesa, Ukraine*

*PhD Shan Wei, Harbin Engineering University, Harbin, China*

**Modern vectors of science and education development in China and Ukraine** (中国与乌克兰科学及教育前沿研究): International annual journal. – Odesa: South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Harbin : Harbin Engineering University, 2020. – Issue 6. – 226 p.

The fifth issue of the materials represented by the Ukrainian and Chinese scholars is dedicated **to the 70<sup>th</sup> anniversary of the P.R.C. establishment** as well as to the relevant issues of General and Contrastive Linguistics within the Chinese, English, Ukrainian, Turkish, Korean and Russian languages; linguodidactic problems of teaching native and foreign languages within multicultural educational space; peculiarities of cross-cultural communication in geopolitical space alongside with educational aspects regarding professional training of future specialists in multicultural environment.

The proposed articles may be of use to researchers, graduate students, postgraduates and practicing teachers who are interested in various aspects of Sinology, Cross-cultural Communication, Linguistics, Pedagogy and Psychology.

ISSN 2414-4746

©All rights reserved

**Recommended for press**

by South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky,  
by Harbin Engineering University

South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky,  
Odesa, Ukraine  
Harbin Engineering University  
Harbin, the People's Republic of China

## 第一章 汉语国俗词的定义与分类

### 一、汉语国俗词的界定

国俗词，顾名思义，就是具有显著国家或民族特色的词语。国俗词是中华民族语言文化的结晶，也是民族精神的载体，是一个民族的民族精神、政治和经济制度、宗教信仰、习俗和习惯在社会和历史发展的不同阶段的体现。

王德春先生在《国俗语义学略论》（1993）中是最先把汉语国俗词语作为单独的概念提出来的。王德春教授所作的定义为：“所谓国俗词语就是与我国的政治、经济、历史、文化和风俗有关的，具有民族文化特色的词语。简而言之，即具有国俗语义的词语。”这个定义解释了汉语国俗词语的内涵、范围以及它所反映的民族独特文化的特征。

梅立崇先生《汉语国俗词语刍议》（1993）从比较研究角度出发，认为民族文化的个性是与其他语言相比较以后的产物，从而给国俗词下了这样的定义：所谓国俗词语，就是别的语言中无法对译的词语，或者说是别的语言中很难找到与之完全对应的“非等值词语”。

有关汉语国俗词语的界定很少，普遍使用的是王德春先生和梅立崇先生对汉语国俗词语的定义。

### 二、汉语国俗词的分类

汉语国俗词语的分类标准有多种，其中较有影响力的分类方式为王德春、梅立崇、刘晓娟等多位学者的分类方式，本文以梅立崇先生的分类方式为参考标准，将汉语国俗词语分为五大类：名物词语、制度词语、熟语、征喻词语、社交词语。

名物词语反映的是中华民族传统的物质文化和非物质文化，是中国在特殊时期特有的事物名词，很多国俗名物词语经过长期的历史积淀，不仅是历史物质文化名词，也是一个时代印象、时代精神的代名词。主要表现在节日习俗、服装服饰、文艺作品、用具器物、地名、人名等方面。

制度词语反映我国在历史的长河中各朝代针对经济、政治、文化等代表性的制度而产生的名词。如中国古代政策制度类名词科举制、郡县制、井田制、宫刑、探花等。

熟语是中华文化的精髓，在历史文化长河中形成了具有特定含义且意义具有稳定性、整体性特点的词语，熟语是汉语国俗词语中重要的组成元素，主要包括：成语、歇后语、谚语、惯用语等。

世界上所有民族都有自己的民族信仰，渴望生活幸福平和、万事如意；倡导坚强、不屈、高尚、廉洁的道德观；国家精神层面倡导自由、民主、国家繁荣和富强。这些观念由特定的词汇来表示，除了表面浅显的意义外，还带有一种强烈的文化信息，像这类词语，称之为征喻词语。

社交词语具有广泛的应用，包括问候、道别、谦卑、尊敬等，主要功能是传递自己的情感和态度，为了维护或促进人际关系的发展，在历史发展的不同阶段具有不同的特征，也具有重要的民族特色。

## 第二章 《发展汉语》教材中国俗词语情况分析

《发展汉语》综合教材，由北京语言大学编写，是对外汉语教学中使用较为广泛的一套教材。教材的词汇量是衡量一个语言学科难易程度的基本指标，《发展汉语》教材版本较多，本文选取《发展汉语》中高级综合教材（北京语言大学出版社，2012年版），进行词汇量的大概统计分析。

黄远振先生在《汉语国俗词语的理据理论与词汇统计》中对汉语国俗词语进行了统计，指出常用的汉语国俗词语的数量为3000个左右。《发展汉语》系列丛书，相对来从初级到高级所有教材中汉语国俗词语的选用量适中，具备示范性和科学性的特点。从分析来看，汉语国俗词语在文中出现频

率较高，具有明显的重复性。本文对《发展汉语》中、高级教材进行了初步统计。

名物词语主要有护身符、围棋、越剧、京剧、戏曲、唱腔、旗袍、除夕、初一、拜年、拨浪鼓、少林寺、拜天地、吊唁、繁体字、京腔、陀螺、庙、故宫、紫禁城等，反映了不同历史时期我国的社会文化。

制度词语有革命、土地政策、右派、女民兵、四人帮、宰相、合作社、大锅饭、三民主义、下乡、闯东北、红卫兵、劳模、黑五类、红五类、富农、反革命、地主等，以政治和经济制度、政策为主。

熟语数量较多，有顺理成章、人来人往、一帆风顺、无所不谈、心灰意冷、意味深长、五花八门、七上八下、不以为然、寸土寸金、功夫不负有心人、乐此不疲、晕头转向、筋疲力尽、笨鸟先飞、顺其自然、恋恋不舍、夸父逐日、不管三七二十一、迫不及待、喜气洋洋、不谋而合等，包含了成语、谚语等。

征喻词语有限，主要有梅花、荷花、菊花、兰花、红娘、蝙蝠等。

社交词语常见的有叔叔、阿姨、同喜同喜、受累、请便、高寿、欢迎光临、请慢走等。

### 第三章 关于国俗词跨文化教学的策略与建议

#### 一、教材编写方面

教材是教师开展教学活动的主要依据，也是学生学习汉语的主要参考。因此，教材是影响国俗词教学的主要因素。本文从对外汉语教材编写的角度，针对现有教材的问题提出以下建议：

##### （一）在教材中适当增加汉语国俗词的数量

词汇是语言的基石，汉语国俗词语是中华文化的反映，是历史文明、民族灵魂的载体，增加汉语国俗词语的收录量，可以让学生更加直观的学习感受中国千百年来的文化，体验中华文明的博大精深，从而提高对汉语学习的兴趣。通过对《发展汉语》中国俗词语统计研究，我们发现诸如此类对外汉语高级阶段教材生词表中汉语国俗词语的收录量还是相对较小，因此，适

当增加汉语国俗词语的收录量是完善教材编写的重要举措。在选取国俗词语时，要以科学的统计为参考，结合学生的需求，反映时代的变化，剔除落后的、消极的、片面的词汇，能够在展现中华文化的同时，让学生更加了解中国，为汉语学习提供帮助。

## （二）多样化编写教材中的汉语国俗词语

在《发展汉语》教材中，有几篇以“民间传说”“成语故事”为主题的课文，这些内容与我国历史、文化、风俗密切相关，并且包含许多汉语国俗词语。这种编写方式将国俗词语融入到了课文中，加深了学生对所学词语印象，让学生更好地理解汉语国俗词的深刻含义，是非常具有借鉴意义的。在课文编排方面，不能仅仅在课文中孤零零地出现一两个国俗词语，而是需要给学生铺垫相关的文化背景知识，从而深化学生对国俗词语的理解。我们可以采用不同“文化主题”模式的编写方式，将课文分为不同的模块，如“传统节日”、“历史故事”、“民族风俗”模块等，在课文内容或知识讲堂中介绍关于有关的背景知识等，增强每章每课之间的联系性，形成完整的体系，从而达到提升汉语国俗词语学习效果的目的。

## 二、教师教学方面

大多数汉语教师对国俗词的教学不够重视，只把国俗词作为一般词汇。因此，在这种传统的教学模式下，国俗词的教学效果不容乐观。因此在对外汉语教材中改进编写模式的同时，对教师教学提出以下建议：

### （一）强化汉语国俗词语的对比性教学

国俗词对中华民族独特文化的反映并不能够完全被翻译成其他语言，与其他语言有很大不同。而两种语言差异性越大，越能够在对比中展现不同，让学生感受到国俗词语独特的文化含义。因此，在国俗词的课堂教学中，教师可以引用英语或学生的母语来解释和区分中国民俗词的相同或相似的含义。将学生难以理解的词汇转化为易于接受的表达方式，减少文化差异造成的沟通冲突，提高国俗词的教学效率。如在教授“除夕”一词时，可以

和西方的“圣诞节前夜(Christmas Eve)”对比,让学生了解中国传统节日中这个词的具体含义。

## (二) 创造合适的情境和语境

词的学习与句子密不可分。与一般词汇相比,国俗词也带有民族的文化和风俗,所以只有在老师创造的特定语境中,学生才有机会去正确理解并运用、掌握每一个国俗词语。在教学过程中,教师可以先解释文化背景,然后将国俗词的教学应用到实际对话中。通过特定的语境,学生可以更容易地理解词汇的含义。创造有利于国俗词教学的情境和语境,不仅可以使词句不分离,而且可以实现词义与语用教学的协同作用。让学生准确理解单词的含义,加快学生对单词运用的掌握。更重要的是,它能够调动学生的积极性,让学生更好地参与课堂,从语境中推断出词汇的意义,增强国俗词学习的乐趣和热情,加深学生的印象。

总之,国俗词是民族传统文化与汉语词汇相结合的典型代表,是不能用其他语言翻译的特殊词汇。在中华文化传播的过程中,它承载着中华民族独特的物质文化和精神文明。在将汉语作为外语教学中教授国俗词尤为重要。在学习国俗词时,学生对教师的课堂教学有很强的依赖性。因此,只有通过改进教材编写和教师教学两个方面,才能促进国俗词语教学效果的提高。

## 参考文献

1. 徐扬伟. 对外汉语中如何开展国俗词语的教学[J]. 亚太教育, 2016. (29)
2. 陈明泓. 浅谈汉语国际教育中国俗词的教学——以《新实用汉语课本》为例[J]. 重庆师范大学, 2015.
3. 张海霞. 对外汉语教学中国俗词语的教学方法[J]. 文学教育(上), 2018. (12)
4. 蔡振生. 国俗语义与对外汉语教学[J]. 世界汉语教学, 1997(02)
5. 叶雯雯. 对外汉语教学中国俗词语研究[J]. 群文天地, 2011(08)

6. 丛珊. 对外汉语教材中的汉语国俗词语调查分析[J]. 辽东学院学报 (社会科学版), 2018 (02)
7. 刘晓娟. 试论对外汉语教学中的国俗词教学[J]. 云南师范大学学报, 2003 (06)
8. 宋璐. 对外汉语教学中的国俗词语教学研究[J]. 黑龙江大学, 2016
9. 毕岩. 对外汉语词汇教学中的国俗词语教学构想[J]. 语文教学通讯-D 刊 (学术刊), 2016 (06)

***Lao Yanwen***

*Undergraduate of the Faculty of the Humanities,  
Southeast University,  
Volunteer Teacher of the Chinese language,  
Confucius Institute at the State institution  
“South Ukrainian National Pedagogical University  
named after K. D. Ushynsky”*

**A BRIEF DISCUSSION ON THE CROSS-CULTURAL TEACHING  
OF NATIONAL CUSTOM-RELATED WORDS  
(ON THE MATERIAL OF THE TEXT-BOOK “DEVELOPING CHINESE”)**

*Chinese folk words are the crystallization of its national language and culture. In teaching Chinese as a foreign language, the teaching of Chinese folk words is particularly important. At present, there are still many problems in the teaching of Chinese folk words. In addition to teaching Chinese as a foreign language, teachers are also an important factor in the teaching of Chinese folk words. Therefore, this paper puts forward suggestions from the two aspects of textbook compilation and teaching strategies in order to promote the improvement of the teaching effect of Chinese folk words.*

**Keywords:** *national custom-related words, textbook analysis, teaching suggestions.*